



SOL RADIANTE Y MAR AZUL SUNSHINE AND BLUE SEA

ES Más de 2.800 horas de sol al año iluminan pequeñas calas y playas de arena fina, caracterizadas por la calidad de sus aguas y sus variados servicios. Más de once kilómetros de litoral en el que se pueden practicar numerosos deportes relacionados con el mar (buceo, windsurf, vela, kite-surf, etc.). Además Calpe cuenta con tres clubes náuticos con una amplia capacidad de amarres para embarcaciones y servicios náuticos.

EN More than 2,800 hours of sunshine per year illuminate small coves and sandy beaches, characterized by the quality of its waters and its many services. More than seven miles of shoreline where you can enjoy a variety of sea-related sports (diving, windsurfing, sailing, kite surfing, etc...). Calpe also has three yacht clubs with ample capacity for mooring boats and marine services.



DE Sonnenschein und blaues Meer. Mehr als 2.800 Stunden Sonnenschein im Jahr erhellen kleine Buchten und Sandstrände, die für ihre Wasserqualität und vielseitigen Dienste herausragen. Mehr als Elf Kilometer Küstenlinie wo Sie eine Vielzahl von Wassersportarten ausüben können (Tauchen, Windsurf, Segeln, Kite-Surf, etc.). Calpe hat ausserdem drei Yachtclubs mit einer grossen Liegeplatz Kapazität und verschiedenen services für die Schifffahrt.

RU Лучистое солнце и синее море. Более 2.800 часов в год солнце освещает маленькие улицы и песчаные пляжи, характерные своим качеством и разнообразными услугами. На протяжении более 11 км имеется возможность заниматься многочисленными водными видами спорта (дайвинг, виндсерфинг, кайт-серфинг, подводное плавание, парусный спорт и т.д.). Кроме того, в Кальпе находятся три яхт-клуба, в портах которых можно пришвартоваться и получить необходимые услуги.



CALPE CERCANO Y ÚNICO

NEAR AND UNIQUE



ES El aeropuerto de El Altet (Alicante) y el de Manises (Valencia) situados a 76 y 135 kilómetros de Calp respectivamente permiten conectar con las principales capitales a través de vuelos nacionales e internacionales. Por carretera las comunicaciones principales son la AP-7 (salidas 63 y 64) y la N-332 (Valencia-Alicante). También puede llegar en tren desde Alicante y Denia a través del ferrocarril de vía estrecha (Trenet de la Marina) y el servicio regular de autobuses, con un fluido horario, enlaza Calp con las ciudades de Valencia, Alicante, Madrid y Barcelona.

EN The airport of El Altet (Alicante) and Manises (Valencia) located at 76 and 135 kilometers respectively from Calpe can connect with the main capitals through national and international flights. Road communications is the main AP-7 (exits 63 and 64) and the N-332 (Valencia-Alicante). Also you can arrive by train from Alicante or Denia through the narrow railway (Trenet de la Marina) and the regular bus service, with a wide schedule, Calpe links with the cities of Valencia, Alicante, Madrid and Barcelona.

DE Nahe und einzigartig Die Flughäfen "El Altet" (Alicante) und "Manises" (Valencia) sind je 76 km. und 135 km. entfernt. Diese verbinden mit inländ und ausländflügen, Calpe mit den wichtigsten Hauptstädten. Die Haupt-Strassenverbindungen sind die Autobahn AP-7 (Ausfahrten 63 und 64) und die Landstrasse N-332 (Valencia-Alicante). Mit der Schmalspurbahn die von Alicante bis nach Denia geht erreicht man auch Calpe. Mit dem Bus ist Calpe durch ein regelmässigen Fahrplan mit Valencia, Alicante, Madrid und Barcelona verbunden.

RU Близо и удобно Аэропорты "El Altet" (Аликанте) и "Manises" (Валенсия), расположенные от Кальпе в 76 и 135 км соответственно, дают возможность связаться со всеми столицами, благодаря национальным и интернациональным рейсам. По дороге основная связь проходит по трассам AP-7 (съезды 63 и 64) и N-322 (Валенсия-Аликанте). Также можете добраться поездом с Аликанте и Дении или автобусами, идущими с Валенсии, Аликанте, Мадрида и Барселоны в Кальпе.



ALEGRÍA MEDITERRÁNEA MEDITERRANEAN JOY

ES La característica más auténtica de Calpe es que desprende un sentimiento cálido, acogedor y cercano que hace sentir al turista como en su propia casa. Así, los visitantes disponen de una gran oferta cultural y de ocio encabezada por sus museos. Para los que prefieran las compras destacan los productos del comercio tradicional o los animados mercadillos. Y, sin duda, nadie debe perderse sus fiestas: Moros y Cristianos, fiestas patronales, Fiesta de la Cerveza, Feria Andaluza....

EN The most authentic characteristic of Calpe is that it gives out a warm feeling, cozy and close making the tourist feel as at home. The visitors have a wide range of cultural and leisure-led by museums. For those who prefer shopping traditional products or markets. And certainly nobody should miss their festivities: Moors and Christians, traditional festivities, Beer festival, Andalusian Fair....

DE Typische Mittelmeer Freude. Die Eigenschaft die Calpe einzigartig macht ist die Wärme und gastfreundlichkeit die unsere Besucher wie zuhause füllen lässt. Es bietet sich ein grosses Freizeit und Kulturelles Angebot für den Gast an. Wer aber lieber shoppen geht findet traditionelle Produkte in kleinen Läden oder kann die Farbenfrohen Märkte besuchen. Was sie aber auf keinen fall verpassen sollten sind die "Fiestas" (Feste): Das fest Der Mauren und Christen im Oktober, das Dorfest im August, die Andalusische woche, das Oktoberfest....

RU Радость средиземноморья. Характеристика более свойственная Кальпе- это чувство тепла и уюта, благодаря которому туристы чувствуют себя как дома. Посетителям предлагается обширная программа культуры и досуга, посещение музеев. Любители покупок могут посетить наши магазины или рынки. И, конечно же, никто не может пропустить наших праздников: "Мусульман и Христиан"(Moros y Cristianos), праздники покровителей, праздник пива, праздник Андалусии....



CALPE

SÍMBOLO DE LA COSTA BLANCA



www.calpe.es



ESPAÑOL
ENGLISH
DEUTSCH
RUSSIAN



ESENCIA MEDITERRÁNEA

MEDITERRANEAN ESSENCE



ES El Peñón de Ifach, playas limpias y tranquilas, bellas calas, altos acantilados, valles y montañas que asoman al mar, un clima privilegiado, el trato cálido y cercano de sus gentes... puro Mediterráneo. Una ciudad abierta al turismo que se funde con el pueblo marinero, orgulloso de su pasado. El olor a mar, la suavidad de la arena de sus playas, las típicas calles marineras, la majestuosidad del Peñón de Ifach. Calpe, alegre, festivo, colorista, recibe al visitante y comparte lo mejor de sí mismo.

EN The Peñón of Ifach, clean and quiet beaches, beautiful coves, high cliffs, valleys and mountains that overlook the sea, a pleasant climate, warm and friendly treatment of its people... pure Mediterranean. It is an open city to the tourism that blends with the fishing village, proud of its past. It's smell of the sea, the soft sand of its beaches, the typical sailor streets, the majestic Peñón of Ifach. Calpe is cheerful, lively, and colourful, welcomes visitors and shares the best of itself.

DE Mittelmeer Essenz. Der Felsen von Ifach, ruhige und saubere Strände, schöne Buchten, Klippen, Berge und Täler die das Meer überblicken, ein privilegiertes Klima, Nähe und Herzlichkeit seiner Bewohner... pures Mittelmeer. Ein Fischerdorf das Stolz auf seine Vergangenheit ist verschmelzt mit einer modernen Fremdenfreundlichen Stadt. Der Geruch des Meeres, die Sanftheit der Sandstrände, typische Gassen, die Großartigkeit des Felsen von Ifach. Fröhlich, lebendig, bunt, begrüßt Calpe seine Besucher und teilt mit ihnen das Beste von sich.

RU Особенность средиземноморья Пеньон Ифач, чистые и спокойные пляжи, красивые бухты, высокие утесы, долины и горы, примыкающие к морю, привилегированный климат, теплый и близкий прием жителей... типичное средиземноморье. Город открытый для туризма, произошедший из рыбацкого поселка, гордый своим прошлым. Запах моря, нежность пляжей, морские улочки, величество Пеньона Ифач. Кальпе веселый и праздничный, отличающийся своим колоритом, встречает своих посетителей и делится с ними всем наилучшим.

NATURALEZA AUTÉNTICA

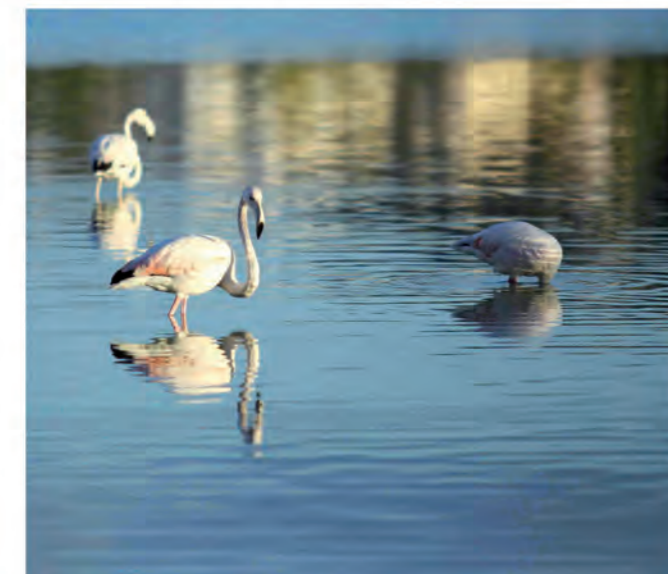
AUTHENTIC NATURE

ES El Peñón de Ifach es un Parque Natural único: una enorme roca sobre el mar, a medio camino entre una isla y una montaña, que divide la bahía. Poblado de una variada vegetación autóctona y con unas ochenta especies de aves además de la flora y fauna de sus acantilados. Podrás recorrer el paseo Ecológico Príncipe de Asturias situado en su base o descubrir la senda que sube a la cumbre. También puedes visitar el humedal de Las Salinas o las sierras de los alrededores con zonas de acampada, merenderos y rutas de senderismo y mountain-bike.

EN The Natural Park Peñón of Ifach is unique: a huge rock in the sea, halfway between an island and a mountain, which divides the bay. Populated by a wide variety of native vegetation and with more than eighty species of birds along with the flora and fauna of its cliffs. You can walk along the promenade "Paseo Ecológico Príncipe de Asturias" located on its base or discover the path that climbs to the top. You can also visit the natural setting of Las Salinas (salt flats) and the surrounding mountains with camping areas, picnic areas, hiking routes and mountain bike routes.

DE Authentische Natur Der Felsen von Ifach ist ein einzigartiger Naturpark, ein riesiger Felsen der aus dem Meer ragt, auf halben Weg zwischen einer Insel und einem Berg der die Bucht von Calpe in zwei teilt. Auf ihm wächst eine reiche endemische Pflanzenwelt und leben mehr als achtzig Tierarten. Um ihn zu entdecken kann man dem Pfad der zum Gipfel führt folgen, oder am fusse, den Ökweg Príncipe de Asturias entlang spazieren. Ein weiteres faszinierendes Natur Gebiet sind die Salzseen oder das "Oltá" Gebirge das Calpe umschliesst, dort finden wir Zeltplätze, picknickbänke, Wanderwege und Mountain bike-routen.

RU Нетроутная природа Пеньон Ифач - это уникальный натуральный парк, огромная скала, возвышающаяся над морем и разделяющая побережье. Парк обладает богатой флорой и фауной, множеством разнообразных растений и насчитывает 80 видов птиц. Можете сделать тур по экологической тропе "Принца Астурийского", расположенной у подножия скалы или открыть тропинку ведущую к вершине. Также можете посетить "Las Salinas"-своеобразный природный заповедник или окрестные горы с зонами для отдыха и кемпингами, и маршрутами для трекинга и горного велосипеда.



TRADICIÓN Y MODERNIDAD

TRADITION AND MODERNITY

ES La esencia del litoral mediterráneo se palpa en cada rincón del casco antiguo. La huella de antiguas civilizaciones está presente en los yacimientos iberos, las Termas y Baños de la Reina de época romana, o la "Vila de Ifach" fundada en el s. XIII. Hoy, Calpe mantiene el Torreó de la Peça, el pintoresco arrabal o la antigua iglesia, que contrasta con la Casa de Cultura Jaume Pastor i Fluixà o los geométricos edificios del arquitecto Ricardo Bofill.

EN The essence of the Mediterranean coast can be felt in every corner of the old town. The footprint of ancient civilizations are present in the archeological ruins of the Iberians, Los Baños de la Reina dating back to the Roman period, or the Vila Ifach founded in s. XIII. Today, Calpe maintains the Torreó de la Peça, the picturesque arrabal and the old church, which contrasts with the Cultural Centre Jaume Pastor i Fluixà or the geometric buildings designed by architect Ricardo Bofill.

DE Tradition und Modernität Die Essenz der Mittelmeerküste ist in jeder Ecke der Altstadt zu spüren. Der Fußabdruck der vorhergehenden Zivilisationen ist präsent in den verschiedenen Archäologischen Fundstätten. Die wichtigsten sind aus der Zeit der Iberer und der Römer mit den Termen und "Los Baños de la Reina" sowie auch aus dem Mittelalter mit der "Vila d'Ifach", gegründet im 13. Jhd. Heutzutage in Calpe erhält sich noch der "Torreó de la Peça", die malerischen Maurischen Gassen oder die alte Kirche, alle bilden einen grossen Kontrast im Vergleich zum Kulturhaus "Jaume Pastor i Fluixà" oder den geometrischen Bauten vom Architekten Ricardo Bofill.

RU Традиции и современность Особенность средиземноморского побережья чувствуется в каждом уголке старого города. Отпечаток прошлых цивилизаций присутствует в старинных развалинах эпохи римской империи "Баня королевы" или в "Вилле Ифач", основанной в XIII веке. Сейчас Кальпе поддерживает живописную старую часть города и старинную церковь, которые находятся в контрасте с "Домом культуры" Жауме Пастора (Jaume Pastor i Fluixà) или геометрическими зданиями архитектора Рикардо Бофилла (Ricardo Bofill).



EL MAR EN LA MESA

THE SEA ON THE TABLE

ES Además el carácter marinero de Calpe se comprueba en el puerto tradicional y La lonja donde se celebra una de las actividades más atractivas y visitadas: la subasta de pescado con el que se elaboran platos típicos como "La Llauna de Calp" o el "Arròs del Senyoret". Calpe cuenta con una amplia oferta de restaurantes desde los especializados en cocina internacional hasta los que ofrecen la gastronomía típica de la población basada principalmente en el pescado y el arroz.



EN Besides the marine character of Calpe it can also be found in the traditional port and La lonja which hosts one of the most attractive and visited activities: the fish auction using these products to develop dishes like "la llauna" or the "arròs del senyoret". Calpe has a wide range of restaurants from those specializing in international cuisine to those offering the local cuisine, based mainly on fish and rice.

DE Das Meer auf dem Tisch. Der Fischerdorf Charakter Calpes spiegelt sich am Hafen wieder. Dort findet einer der attraktivsten und meist besuchten Aktivitäten statt: Die Fischersteigerung. Gleich am Hafendamm werden Sie eine Grosse varietät an restaurants finden die den frischen Fisch in kulinarische Meisterwerke verwandeln, wie zum Beispiel das Oristypische "Arròs del Senyoret" o "Llauna de Calp". Calpe bietet für jeden geschmack das ideale Restaurant, von Internationaler Küche bis Hausmannskost.

RU Море на столе Приморский характер Кальпе также присутствует в традиционном порту и рыбном рынке, где происходит очень привлекательное и многопосещаемое событие: рыбный аукцион, где покупают морепродукты, в том числе для таких традиционных блюд как "La Llauna de Calp" или "Arròs del Senyoret". В Кальпе есть множество ресторанов, специализирующихся как на интернациональной кухне, так и на типичной здесь средиземноморской кухне, основанной на использовании морепродуктов и риса.



DIPUTACIÓN DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca
Tel. +34 965 230 160
Fax +34 965 230 155

turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Calpe Tourist Info CENTRO
Plaza del Mosquit s/n
Tel. +34 965 838 532
Calpe Tourist Info PEÑÓN
Avda Ejércitos Españoles 44
Tel. +34 965 836 920

turismo@ajcalp.es
www.calpe.es

